

ABSTRACT

YEMIMA AJI PUTRA. **A Study of the Accuracy and Readability of the Indonesian Subtitle in *Lilo and Stitch*.** Yogyakarta: English Department, Faculty of Letters, Sanata Dharma University, 2012.

This undergraduate thesis discusses the accuracy and readability level found in the subtitle of movie *Lilo and Stitch*. The subtitling of *Lilo and Stitch* plays an important role in transferring the message from the English dialogues into the Indonesian language. Every dialogue in this movie presents important messages, but the important messages are not fully conveyed. It is due to the inaccuracy in the target language which eventually creates a different understanding and interpretation.

There are two problems analyzed in this thesis. The first problem is how accurate the translated subtitles in *Lilo and Stitch* is. The second problem is how readable the translated subtitles to the readers is. This thesis examines and analyzes the accuracy and readability of the subtitles when compared to the dialogues spoken. It also gives the effects towards the readers when reading and understanding the translated subtitle.

The method used in this study was qualitative or empirical. The empirical research was done by finding primary data through the subtitling and dialogues in the movie. Then the writer collected the data and distributed questionnaires to 10 respondents.

There are two findings in this research. The first finding shows that the translation of subtitles is inaccurate with the average score 2.78. It found that 78% of the translations reach high inaccuracy level. The inaccurate translations in this analysis are mistranslation, deletion of significant information, addition without equivalent reference to the original text, and narrowing interpretation of the original message. According to Nababan's accuracy-rating instrument, the above score indicates that the translation has failed to transfer the content of the source text. The second finding shows that the translation of subtitles is readable which reaches the average score 2.1. According to readability rating instrument, the rate indicates that although there are some terms which are not fully understood, the translations are easy to read.

PLAGIAT MERUPAKAN TINDAKAN TIDAK TERPUJI

ABSTRAK

YEMIMA AJI PUTRA. **A Study of the Accuracy and Readability of the Indonesian Subtitle in *Lilo and Stitch*.** Yogyakarta: Program Studi Sastra Inggris, Fakultas Sastra, Universitas Sanata Dharma, 2012.

Skripsi ini membahas tingkat keakuratan dan keterbacaan pada teks terjemahan film *Lilo and Stitch*. Teks terjemahan *Lilo and Stitch* memiliki peranan penting dalam menyampaikan pesan dari dialog bahasa Inggris ke dalam bahasa Indonesia. Setiap dialog pada film menyampaikan pesan penting namun pesan penting tersebut tidak sepenuhnya tersampaikan. Hal ini disebabkan oleh ketidakakuratan pada bahasa sasaran yang pada akhirnya akan menciptakan pemahaman dan tafsiran yang berbeda.

Ada dua masalah yang akan dianalisa pada skripsi ini. Masalah pertama mengenai seberapa akurat teks terjemahan dalam film *Lilo and Stitch*. Masalah kedua mengenai seberapa terbaca teks terjemahan terhadap para pembaca. Skripsi ini menguji dan menganalisis keakuratan dan keterbacaan teks terjemahan ketika dibandingkan dengan dialog yang dituturkan. Skripsi ini juga memberikan efek-efek terhadap pembaca saat membaca dan memahami teks terjemahan.

Metode yang digunakan pada skripsi ini adalah kualitatif atau empiris. Penelitian empiris dilakukan dengan menemukan data primer melalui dialog pada film dan penerjemahan teks. Kemudian, penulis mengumpulkan data tersebut dan mendistribusikan kuesioner kepada 10 responden.

Ada dua penemuan dalam penelitian ini. Penemuan pertama menunjukkan bahwa terjemahan dari teks film tidak akurat dengan skor rata-rata 2,78. Ditemukan bahwa 78% terjemahan mencapai tingkat ketidakakuratan yang tinggi. Terjemahan yang tidak akurat pada analisis ini adalah terjemahan yang salah, penghilangan informasi signifikan, penambahan tanpa referensi yang sepadan dengan teks asli, dan tafsiran yang sempit dari pesan asli. Berdasarkan skala dan indikator kualitas keakuratan terjemahan versi Nababan, skor di atas mengindikasikan bahwa terjemahan tersebut gagal menyampaikan kandungan teks sumber. Penemuan kedua menunjukkan bahwa terjemahan teks terbaca mencapai skor rata-rata 2,1. Berdasarkan skala dan indikator kualitas keterbacaan terjemahan, rata-rata tersebut mengindikasikan bahwa meskipun terdapat beberapa istilah yang tidak sepenuhnya dimengerti, terjemahan tersebut mudah dibaca.